

日语语言教学法与跨文化教学意义研究

李 杨

宁夏大学·岛根大学国际联合研究所 宁夏 银川 750021

摘 要: 随着全球化的不断推进,不同国家之间的交际活动逐渐增多,跨文化交际也因此而变得常见。处于不同文化背景之中的国家和地区,会具备不同的交往习惯以及语言交流方式,这导致不同文化之间存在明显差异,如果在跨文化交际过程中,没有充分了解对方的文化背景以及语言表达习惯,那么双方将无法顺利交流。因此,在培养外语人才的时候,必须同时开展跨文化教学活动。基于此,本文重点探讨日语的语言教学策略,以及与之相关的跨文化教学存在的重要意义。

关键词: 日语语言教学;跨文化教学;教学意义;教学策略。

A Study on Japanese Language Teaching Method and the Significance of Cross-Culture Teaching

Yang Li

International Joint Research Institute, Shimane University, Ningxia University, Yinchuan, Ningxia 750021

Abstract: With the continuous advancement of globalization, the communication activities between different countries are gradually increasing, and cross-cultural communication has therefore become common. Countries and regions with different cultural backgrounds will have different communication habits and language communication methods, which leads to obvious differences between different cultures. If the process of cross-cultural communication does not fully understand the cultural background and language communication habits, then the two sides will not be able to communicate smoothly. Therefore, when cultivating foreign language talents, cross-cultural teaching activities must be carried out at the same time. Based on this, this paper focuses on the language teaching strategies of Japanese language and the significance of the related cross-cultural teaching existence.

Key words: Japanese language teaching; cross-cultural teaching; teaching significance; and teaching strategy.

文化和语言之间有着相辅相成的紧密联系,文化的载体就是语言,同时语言会不断受到文化发展的渗透。不同的文化会诞生不同的语言,因此人们在学习和了解语言的过程中,不能将语言和文化割裂。虽然我国的日语教学已经获得诸多成果,培养出大量日语水平较高的人才,但是在跨文化交际方面仍旧存在一系列问题,其原因为日语语言的教学过程中,教师很少或者完全没有开展跨文化教学活动。因此,日语的语言教学不仅要改进方法,还要明确跨文化教学对语言教学的意义,并且将跨文化内容融入其中。

一、开展跨文化教学的意义所在

跨文化交流并非只是不同国家和地区之间的人,运用不同语言开展的交流活动,语言能力只是跨文化交流的“敲门砖”,其重点为文化层面的交流。例如,在开展

国际商务交流活动的时候,熟知对方的文化背景,能够更快更好地促进双方合作,达成预期目标。在全球化浪潮的影响下,商务活动已经跳出原本的经济范畴,与政治、文化等层面产生联系。不同的国家和地区有着各不相同的文化背景,因此其交际方式和语言表达习惯也各有差异,如果双方在沟通交流的过程中,没有了解对方的文化,必然会在交流中造成误会,甚至导致关系破裂。所以,在跨文化交流的过程中,必须重视文化因素的影响。参与跨文化交流的人不仅要具备较高的表达技巧,还要了解对方所处的文化背景,然后运用符合对方文化背景的交流方式^[1]。

伴随着我国实施“一带一路”新战略,已经敞开大门的我国放眼世界,正在与世界各国寻求更良好的合作关系,因此对具备跨文化交流能力的外语人才提出更多

的需求。在跨文化交流相关市场在不断扩充的同时，对于人才的跨文化交流能力也提出更高的要求，相关从业者不仅要具备较强的语言表达能力，还应当充分地了解所学外语的文化，在正式开展跨文化交流的过程中，运用符合文化要求的方式，最终使良好的合作关系达成。

二、在日语语言教学之中运用跨文化教学方式的重要性

（一）日语的思维方式表达与汉语不同

日本的日语语言学家森田良行，在其著作中阐述了汉语和日语之间存在的思维方式差异，举例如下：中国人去医院探望病人，会站在反映客观事实的角度对病人说：“你的脸色不是很好，但是你一个人放心地休息，我们会处理好公司的事情。”这种思维方式表达在汉语之中十分常见，但是在日语中的表达则完全不同。如果中国人去医院探望日本人，对他说“你的脸色不是很好”，被探望的一方就会感觉到既然自己脸色不好，那么自己的身体确实很差，再加之听到后面一句“你一个人放心地休息，我们会处理好公司的事情”，会认为自己在公司内部变得“多余”，然后认为公司不再需要自己了，其他人已经代替自己在公司里的位置，由此产生消极情绪，进而导致其病情加重。

在探望病人的时候，日本人通常会说：“你的精神比想象中好多了，听说你住院，我们都非常担心你。你病休以后工作进展很慢，大家很着急，希望你的身体快点好起来。”在面对病休的人的时候，日本人会将别人的、与自身无关的事情，视为发生在自己身上的事情，在思考问题的时候运用被动思维，而不是叙述客观事实。由此可见，在开展日语语言教学活动的过程中，必须融入跨文化内容，否则中、日双方可能会因为思维方式存在较大差异，出现沟通困难，甚至产生严重的误解^[2]。

（二）日语的语言表达与汉语不同

不仅仅是思维方式，日语在语言表达层面，也和汉语之间存在明显的差异。例如，在日语当中存在大量敬语，晚辈面对长辈、下级面对上级、学生面对教师的时候，必须使用敬语，否则将被视为失礼，对方也会认为他或她没有礼貌、不懂得尊重别人。某中国学生已经了解在给日本的教师写邮件的时候，应当在邮件最后加上相应的敬语，于是该学生用自己认为正确的方式，在邮件最后加上一句敬语“辛苦老师了，谢谢”，虽然这看上去合情合理，也符合汉语的表达方式，但是这种语言表达在日语当中并不恰当。

在通常情况下，日本学生给老师写邮件最后的敬语，

通常为“给老师您添麻烦了，很抱歉，拜托了”，也可以为“抱歉耽误老师的宝贵时间，拜托了”，可以看出这些句子为过去式。在请求对方为自己做某事的时候，日本人不会用“谢谢”进行表达，而是用上文列举的过去式“拜托了”，或者“谢谢了”进行表达，如果直接向日本人表达“谢谢”，那么日本人会由于思想较为敏感，产生“这件事难道我不能拒绝？”的误解，进而产生较大的心理压力。由于受到本国文化的影响，日本人一直有“不给别人添麻烦”的传统，所以即使遇到已经确信对方可以接受自身请求的情况，或者自身迫切地希望对方能够同意，日本人也不会直接说“谢谢”，而是用过去式“谢谢了”表达出尊重对方的态度^[3]。

三、当前日语语言教学之中跨文化教学存在的问题

（一）部分日语教师没有重视跨文化教学

当前的时代发展，要求日语教师重点培养学生们的跨文化交际能力，但是在实际的日语语言教学之中，部分教师并未对跨文化教学真正产生重视，导致跨文化教学处于空白状态。出现这一问题的原因有以下三点：其一，部分日语教师的思想观念仍旧停留在“过去式”，认为语言教学只需要培养学生们的语言能力，让学生们通过学习，掌握日语的词汇、语法等知识即可；其二，部分日语教师错误地认为，日本的文化与语言没有直接关联，导致语言和文化被人为割裂；其三，学校方面没有对日语教师进行引导，也没有针对跨文化教学，对日语教师展开培训，导致日语教师对跨文化教学采取忽视态度^[4]。

（二）日语的语言教学方式仍需改革

由于我国的日语教学长期受到应试教育的影响，导致部分学校开展的日语语言教学，仍旧为“填鸭式”教学，学生们在课堂内部处于被动地位，课堂变成日语教师的“主场”，学生很难与教师进行沟通，而且课堂学习氛围相对压抑，学生们缺乏应有的学习积极性，即使将跨文化教学内容和语言教学相融合，也无法收获良好的效果。不仅如此，虽然有日语教师已经开始重视跨文化教学，了解跨文化教学的意义所在，但是跨文化教学的开展方式较为生硬，跨文化内容往往被生硬地插入语言教学的内容之中，出现与语言教学“风马牛不相及”的现象，使得跨文化教学的效果并不理想^[5]。

（三）部分学校未真正重视日语外教的作用

一个人无论学习何种外语，都需要与外语国家的人接触，这也是跨文化教学之中的必要条件。但是，当前在我国部分学校之中，并未针对日语的语言教学安排数量足够的日语外教，经常出现一名日语外教要针对许多

个班级开展教学的情况,而且日语外教的教学内容,与中国日语教师相差无几,学校并未立足于跨文化教学,对日语外教的课程进行专门设计,其教学内容仍旧为单纯的语言教学。甚至有部分学校出于资金等原因考虑,没有选择聘请日语外教,即使聘请也存在日语外教资质不达标等问题,导致学生们无法接受规范、系统的跨文化教学内容。

四、在日语语言教学中融入跨文化教学的策略

(一) 中国日语教师应当具备跨文化意识

中国的日语教师首先应当产生跨文化意识,并且在语言教学的过程中,积极贯彻跨文化意识。文化并非固定不变的、静止的,而是具备不断变化的、动态的特征,在开展日语的语言教学活动过程中,日语教师应当站在不同的视角,对日本文化进行正确解读。人们之所以学习语言和文化,其动机并非单纯地掌握规范化的基础知识,而是通过学习不断了解语言以及文化,进而提升社交意识,打破不同文化之间的壁垒。因此,日语教师不仅要主动理解和学习日本文化,还要找到前往日本进修的机会,进而提升自身对于日本文化的理解^[6]。

日语教师了解中国和日本在语言文化层面存在的差异之后,才能够将不同的教学阶段以及内容作为基础,促进学生们更加积极地了解和学习日本文化,同时将语言教学与跨文化教学相融合,从而使学生们的跨文化意识得到培养。例如,在实际教学之中,教师可以运用对比的方式,培养学生们的跨文化意识,将日语之中所体现的日本文化,与汉语之中所体现的中国文化的某些差异进行比较,帮助学生们更直观地了解中国和日本之间存在的文化差异,进而明确日本人在语言交际之中的思维方式,在未来与日本人开展跨文化交流的过程中,运用符合日本人思维方式的语言进行表达,避免出现由于不理解对方的文化而相互误解。

(二) 改革现有的日语语言教学方式

日语教师要想改变课堂内部“死气沉沉”、学生的学习积极性不高的现象,就必须对日语的语言教学方式进行了改革,使跨文化教学能够在课堂内部顺利开展。例如,教师可以根据接下来要讲授的语言教学内容,通过互联网寻找与之相关的日本文化内容,使语言教学和跨文化教学之间做到有机连接,保证学生们能够接受跨文化教学内容,避免出现跨文化教学的内容过于突兀、和语言教学之间难以兼容的现象。

不仅如此,教师应当引导学生们阅读日语原版书籍和报纸,在课堂教学之中引入人民网日语版时事评

论等内容,同时在课堂内部组织学生之间就跨文化交际进行相互沟通讨论,教师也应当参与到学生的讨论之中。例如,教师可以向学生们介绍中国新年与日本新年,然后要求学生们讨论中日两国新年的差异,最后教师总结讨论成果,从而改善课堂内部的学习氛围,让课堂气氛变得更活跃,使学生们更多地了解日本文化^[7]。

(三) 发挥日语外教在跨文化教学中的作用

在开展跨文化教学的过程中,日语外教的作用不可忽视,要想使日语外教的作用充分发挥,学校方面就必须做到以下几点:其一,根据学生的数量聘请相应数量的日语外教,保证日语外教能够满足所有学生的学习需求;其二,本着为学生负责的原则,学校应当在聘请日语外教的过程中,必须高度关注外教的资质,保证资质合格的日语外教进入教师岗位;其三,针对日语外教的课程,学校应当根据跨文化教学进行专门设计。

例如,日本外教成长于日本文化的氛围之中,对于日本文化的了解更为透彻,所以日本外教的课程内容应当以介绍日本文化为主,向学生们介绍日本的风土人情,与学生们更多地交流;除此之外,应当依托日语外教在学校内部开辟“第二课堂”,例如可以开设日语角,组织开展日语演讲比赛、日语文艺比赛,比赛的内容为体现日本文化,主题可以由学生们自行确定,日语外教和中国日语教师共同担任比赛评委,根据学生的表现以及对日本文化的理解,选出比赛的优胜者并进行表彰。这样做不仅可以激发学生探究和学习日本文化的热情,也能够促进学生们不断提升跨文化交际能力^[8]。

五、结论

综上所述,语言不仅仅是人与人之间相互交流的工具,更是文化的载体,如果只是学习一门语言的技能,不去学习语言背后的文化,必然无法真正学好一门语言。我国当前对跨文化交际人才的需求逐步扩大,因此在培养日语人才的过程中,必须做到融合语言教学以及跨文化教学,积极探索在语言教学之中开展跨文化教学的策略,从而使培养出的日语人才符合跨文化交际的需要。

参考文献:

- [1]刘霏.日语语言教学法与跨文化教学意义研究——评《日语语言学与跨文化应用》[J].外语电化教学,2021(01):116.
- [2]洪莹.应用型本科高校日语教学中跨文化交际能力培养研究[J].黄山学院学报,2020,22(04):131-133.
- [3]刘峰.文化语言学视阈下的日语学习者跨文化意识培养[J].河北北方学院学报(社会科学

版),2021,37(02):84-86.

[4]徐哲敏.跨文化视角下日语教学改革与发展刍议[J].长江丛刊,2021(05):135-136.

[5]崔雪莲.高职日语教学中跨文化交际能力的培养探析[J].辽宁高职学报,2021,23(08):63-66.

[6]李明慧.日语教学中跨文化交际能力培养策略研究[J].吉林省教育学院学报,2020,36(05):159-162.

[7]王婷.浅谈跨文化教育在日语教学中的开展[J].现代交际,2019(18):193+192.

[8]尚雅硕.浅析日语教学中跨文化交际能力的提升[J].文化创新比较研究,2019,3(30):126-127.

作者简介:李杨,女(1983.02-),回族,北京人,硕士,宁夏大学·岛根大学国际联合研究所助教,研究方向:日语教育,日语语言文学。

基金项目:2019年度宁夏大学科学研究基金资助项目“浅析日语借用语在文学作品中的使用——以鲁迅作品为中心”项目编号:SK19027